

# La Necesidad de la Integración del Componente Cultural en la Didáctica de E/LE y el Rol de la Traducción como Puente Cultural

HADDOUCHE Fátima Zohra  
Centre universitaire de Ain Temouchent

---

.Reçu le: 28.04.2017 - .Expertisé le: 30.06.2018 - .Accepté et publié le: 18.02.2019

---

## Abstract

*We try in this investigation to demonstrate how is processed the integration of the cultural component in the teaching/learning of a foreign language, the work and the role of translation which facilitates the learning, not only the linguistic aspects of a target language but its culture as well, discovering its own culture through studying texts, articles, scenes, movies etc., according to the cultural model chosen by the teacher in order to develop the socio-cultural skills to act adequately in a real situation. Though, an attempt to explain the interest that the cultural component has awoken within the learning of languages in the last decades. Besides, one of the most fructifying areas in the last years has been in the analysis of the treatment which receives the cultural component in the didactic materials, and as a sample of this type of investigation, two studies are described: one being centered in the treatment of the socio-cultural aspects in a manual (text: can be as isolated sentences and proverbs) in a foreign language, and the other being realized on an article in a foreign language. In both cases, the conclusions indicate something usual in this type of investigation by the action that the translating activity in a didactic area contributes. So, the question would be to wonder why the cultural component has awoken so much interest in the teaching of foreign languages in the last decades? And which role does the translation play?*

## Keywords

*Interculturality; translation ; class of S/FL ; intercultural skill.*

## I. Introducción

Por la presencia de diferentes lenguas en un mundo caracterizado por su riqueza cultural que en muchas veces nos parece muy difícil de entender, nace la idea y la necesidad de recurrir a traducir; traducir desde los tiempos pasados hasta nuestro tiempo actual ha conocido y sigue conociendo una gran variedad de situaciones, lenguas, contextos, y sobre todo de sociedades que pueden tener una enorme diferencia cultural y de aquí, planteamos muchas interrogaciones sobre la traducción de los aspectos culturales; y a partir de nuestra curiosidad de buscar los puntos compartidos entre dos

culturas que la historia ha reunido durante muchos siglos, o sea, la cultura española y la cultura árabe, queremos a través de los refranes españoles que representan la imagen y el espejo de la sociedad con sus personajes, acontecimientos, problemas, sentimientos y relaciones humanas, hallar el camino que nos lleva al diálogo tolerante con el otro y la comprensión mutua entre las dos culturas, la cultura española y la cultura árabe; Y desde allí, se considera a la actividad traslaticia como puente y mediador cultural por excelencia.

Y para abrirse a estas dos fronteras, debemos tomar en consideración que son de formas morfológicas, de estructuras sintácticas y de expresiones lingüísticas muy diferentes; pero a pesar de las dificultades y de la dureza del camino traductor para encontrar la equivalencia de sentido entre el refranero español y el refranero árabe, la comprensión mutua entre las naciones y la aproximación de sus culturas, merecen del aprendiz de LE o de traducción un trabajo profesional poniendo y exponiendo todos los esfuerzos posibles a la hora de practicar esta actividad traslaticia con eficacia diciendo que se ha convertido en una necesidad imprescindible que favorece el intercambio de conocimientos desempeñando un papel fundamental en el desarrollo cultural internacional.

En la presente ponencia se intenta, de un lado, explicar el interés por la integración del componente cultural dentro de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras en las últimas décadas; y por otro, mostrar el trabajo y el papel de la actividad traslaticia – la traducción- que facilita el aprendizaje de los aspectos lingüísticos y nociofuncionales –la gramática y el vocabulario de la lengua meta que es el español en nuestro caso, y a la vez descubrir su cultura propia a través de estudiar y traducir textos (artículos de prensa o revista, escenas, películas, cortometrajes, etc.), y los aspectos sociofuncionales o socioculturales según el modelo cultural elegido por el docente con el fin de desarrollar las competencias comunicativas y culturales del aprendiz tanto en su cultura propia que vamos a llamar C1 como en su cultura meta que llamamos C2 para actuar de manera adecuada en una situación real.

Al reconsiderar el papel que desempeña la cultura por el enfoque comunicativo y las aportaciones de la traducción en la clase de E/LE, resalta nuestra elección de tratar la interculturalidad para explicarla, observarla y compararla tras las siguientes cuestiones que plantean nuestra problemática:

1/ ¿Cómo, cuándo y por qué se ha despertado en la enseñanza de lenguas extranjeras tanto interés por el componente cultural?

2/ ¿Cuál es el enfoque desde que se enseña la cultura?

3/ ¿A qué grado llega ser el conocimiento de significados culturales de la lengua meta imprescindible para adquirir una competencia comunicativa adecuada?

4/ ¿Qué rol juega la traducción en la integración del componente cultural en el aula de E/LE?

5/ ¿Qué contenidos relativos a los aspectos socioculturales interesan y motivan a los aprendices de E/LE?

Todo eso es para demostrar la necesidad de la integración del componente intercultural en el aula de E/LE y de qué forma la traducción puede responder al tratamiento del aspecto intercultural que se da dentro del área de los refraneros.

## 2. Concepciones a la competencia intercultural

Por las necesidades comunicativas y bajo la teoría de la competencia comunicativa, se dio lugar al concepto de la competencia intercultural que es considerado como progreso importante de esta última, y como acto previsible de los encuentros interculturales en el área de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras que puso tanto los investigadores como los profesores en pensar a redefinir esta competencia intercultural y replantear sus postulados con objetivo de responder a las nuevas necesidades comunicativas, de los aprendices al relacionarse con otra lengua y por supuesto con otra cultura ajena.

Respecto a eso, citamos la posición del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza evaluación (MCER) en el plan curricular del Instituto Cervantes<sup>97</sup>:

*“[...] al fundamentar su esquema conceptual en el plurilingüismo y el pluriculturalismo y en análisis amplio y comprensivo de las competencias de los hablantes que trasciende el plano estrictamente lingüístico. [...] esta visión ampliada incluye, además del uso social –o mejor dicho, en interpenetración con él- una dimensión intercultural y una dimensión del aprendizaje mismo de la lengua”.*

A partir de lo citado en el plan curricular del Instituto Cervantes y de acuerdo con los objetivos trazados para los diferentes niveles para el aprendizaje del español, se constituyen desde la perspectiva del alumno tres dimensiones<sup>98</sup> a saber:

---

<sup>97</sup> Instituto Cervantes (2006), Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, A1, A2, Instituto Cervantes y Biblioteca Nueva, Madrid, P:74.

<sup>98</sup> Ibidem.

*“el alumno como agente social, el alumno como hablante intercultural, el alumno como aprendiente autónomo”*

Además de estas tres dimensiones, según nuestro interés, nos apoyamos sobre la segunda dimensión, para centrarlos en el seno de la presente ponencia, y añadimos lo enunciado también en el plan curricular del Instituto Cervantes <sup>99</sup>:

*“el alumno ha de ser capaz de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura a la que accede a través del español y establece puentes entre la cultura de origen y los países hispanohablantes”.*<sup>100</sup>

Entonces, recapitulamos lo afirmado anteriormente por acentuar la gran importancia que ha cobrado actualmente la competencia intercultural en el campo de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera.

Al acercarse al concepto de “la competencia intercultural”, cabe citar a dos investigadores entre otros que son precursores en el desarrollo de la competencia intercultural en el aula de LE. Empezamos por Meyer <sup>4</sup>, que dice que para que el alumno de una segunda lengua o una lengua extranjera adquiera la competencia intercultural debe pasar por tres etapas: en la primera, el alumno empieza por el nivel “monocultural” en ésta, se hace la interpretación de la cultura meta y sus manifestaciones desde la perspectiva de la lengua materna, o sea que, esta interpretación da lugar a todo tipo de tópicos, prejuicios y estereotipos.

En la segunda etapa, el alumno pasa por el nivel “intercultural”, en esta etapa, se da al alumno la oportunidad de comparar entre la cultura meta y su cultura propia además de explicar las diferencias entre las dos.

Y al final, se permite al alumno llegar a la tercera etapa del nivel “transcultural” donde es privilegiado de ser mediador entre ambas culturas y competente desde lo adquirido que le sirve para desarrollar su propia identidad.

---

<sup>99</sup> Ibid

<sup>100</sup> Meyer, M.(1991): “*Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners*”, en D. Buttjes & M. Byram (eds). *Mediating language and cultures: Towards and Intercultures theory of Foreign Language Education, Multicultural Matters*, Clevedon, PP: 136-158.

Y el otro investigador que no está lejos de la misma consideración de Meyer, es Byram<sup>101</sup> quien parte de que esta competencia debe incluir tres saberes: “el saber ser”, se desarrolla el alumno de una lengua extranjera o segunda lengua Su consciencia intercultural, lo que hace que este alumno cambia de actitud mejorando su asimilación de la cultura meta.

“El saber”, es todo lo adquirido como nuevos conocimientos con la percepción y la comprensión de los nuevos conceptos.

“El saber hacer”, alude a que el alumno tenga la capacidad de comprender el otro, de aprender más de él y de desarrollar su competencia cultural para alcanzar participarse eficazmente en la intermediación entre su cultura propia y la cultura nueva o meta.

En grossomodo, la alusión a la consideración del concepto de “competencia intercultural” desde múltiples perspectivas, se dirige hacia proponer pautas didácticas que sirven de apoyo para el desarrollo de la competencia intercultural del alumno de español como lengua extranjera, siguiendo los objetivos trazados por “el enfoque holístico” que se basa sobre los aspectos afectivos, despertando cierto interés para el otro y tomar actitudes neutros hacia él sin llegar a compararse para evitar el choque cultural; y de esta manera, el aprendiente actúa como agente cultural desempeñando el rol de mediador entre las culturas en cuestión.

Y de ahí, queremos ahondarnos en que implica el concepto de “competencia intercultural” desarrollar, basándose en lo considerado por el Consejo de Europa<sup>102</sup> al tratar las competencias generales del alumno a través de: saber –saber ser – saber hacer – saber aprender.

**(saber) Consciencia intercultural, conocimiento y referentes culturales:**

Se refiere a percibir la diversidad cultural existente y aceptarla con el intento de establecer relaciones de comprensión mutua entre la cultura propia y la cultura ajena, buscando comprender las diferencias, participando eficazmente en las nuevas experiencias e incorporando en los saberes y comportamientos propios de la cultura meta.

---

<sup>101</sup> Byram, M.(1991): “Teaching culture and language: Towards an integrated model”, en D. Buttjes & M. Byram (eds). *Mediating language and cultures: Towards and Intercultures theory of Foreign Language Education, Multicultural Matters*, Clevedon, PP: 17-30.

<sup>102</sup> Consejo de Europa (2001): “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, evaluación”, Secretaría General Técnica de MEC, Anaya e Instituto Cervantes, Madrid, PP: 99-106

**a. (saber ser) Actitud, motivación y personalidad intercultural:**

Se parte aquí de dos perspectivas, la primera incita a abrirse hacia las otras culturas que son ajenas a la nuestra y tener cierta voluntad para aproximarse a la nueva cultura sin tomar actitudes negativas hacia la extrañeza causada por s diferencia a la propia cultura.

Y en la segunda, por consecuencia de la necesidad humana de comunicarse, se implica la construcción de un agente humano con una personalidad fuerte y desarrollada que tiene una mentalidad abierta y un nivel de autoestima tan elevado.

**b. (saber hacer) Habilidades interculturales:**

Se refiere aquí a las capacidades que cumplen el papel de intermediario entre la cultura meta y la cultura materna mediante el uso de las estrategias que ayudan a una mejora comprensión de la diferente y ajena cultura meta para evitar los malentendidos interculturales.

**c. (saber aprender) Capacidades heurísticas:**

Se entiende tomar en cuenta la autonomía en el aprendizaje mediante las destrezas del aprender como: la observación, el análisis, la memorización y el descubrimiento de los conocimientos.

**4. El papel de la traducción como mediadora intercultural:**

En la presente ponencia, proponemos estudiar la actividad traslaticia tomando en cuenta su aspecto lingüístico y considerándola como elemento facilitador al estudiar situaciones de tipo cultural y fenómenos de transferencia intercultural; lo que significa que, queremos tocar los ámbitos de estudio “intralingual” o “interlingual” así como la comunicación “intracultural” e “intercultural” estableciendo

así, la negociación en la cultura gracias a la traducción y eso es lo que afirma K. Stierle <sup>103</sup>:

*“Translation necessarily marks the bordercrossing where, if anywhere, one culture passes over the other, whether to inform it, to further its development to capture or enslave it, or merely to open the space between the other and the self”. (K. Stierle, en Budick, 1996: 11).*

---

<sup>103</sup> Stierle, K. (1996): “Translatio studii & Renaissance: from vertical to horizontal translation”, in: Budick, Sanford, Iser, Wolfgang (1996): The translatability of cultures: figuration of the space between. Stanford University Press, PP: 55

Añadimos a la misma idea que K. Stierle, lo abordado por Sherry Simon <sup>1</sup>:

*“Translation has recently become the object of a kind of conceptual reframing, finding itself at the center of contemporary debate on processes of cultural transmission and collective relationship to language. Translation is not only an operation of linguistic transfer but also a process which generates new textual forms which creates new forms of knowledge, which introduces new cultural paradigms”.* (Simon 1990, PP: 96).

En cuanto a lo enunciado por Simon, significa según entendimiento que la traducción es un acto de transferencia no sólo lingüística sino también cultural llevando con ella nuevos conocimientos, para ello, con certeza introduce nuevos paradigmas culturales.

Seguimos en la misma idea y citamos a Silvia Molina Plaza <sup>2</sup> que dice :

:

*“Se decanta por una traducción que tenga en cuenta las cuestiones lingüísticas y culturales; la traducción como comunicación social entre las culturas que implica la consideración de las inferencias lingüísticas, cognitivas, situacionales y pragmáticas, de modo que refleje las categorías culturales de los hablantes de la lengua traducida (ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, costumbres, actividades, términos históricos, gestos y hábitos...)”.*

Bajo la luz de esta cita, se considera la traducción como elemento constructivo y cultural que toma en cuenta los aspectos lingüísticos del aprendiente con todas sus categorías poniéndole en una experiencia cultural que implica no sólo el conocimiento lingüístico sino también su uso y su cultura desarrollando así su competencia comunicativa a través de las comparaciones y contrastes que hace, por eso, la traducción se convierte en un medio eficaz para las similitudes y las diferencias entre las dos lenguas y culturas.

En lo siguiente también Byram <sup>3</sup> añade diciendo :

---

<sup>1</sup> Simon, Sherry (1990): “Rites of passage: translation and its intents”, in: The Massachusetts Review, Spring – Summer, PP: 96.

<sup>2</sup> Silvia Molina Plaza (1998), “interculturalidad en la enseñanza de la traducción”, actas de una conferencia internacional sobre: “Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad”, editor Fernando Cerezal, Talasa Ediciones, S.L, Publicaciones del Proyecto Oxímoron, Programa Lingua-Sócrates, Madrid, P: 63.

<sup>3</sup> Citado en la introducción de Fernando Cerezal, editor de las Actas de la conferencia “Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e

*“Dos de los aspectos de mayor interés en el desarrollo de actividades interculturales en los escolares pasa por establecer una mayor relación entre el conocimiento y las actitudes hacia la cultura, así como promoverles una consciencia cultural capaz de criticar la propia cultura a la luz de la otra u otras” (Byram y al, 1995).*

Eso quiere decir que, se exige del aprendiz de una LE no sólo aprender conocimientos socioculturales, sino desarrollar actitudes interculturales, lo que explica, que se debe en primer lugar, la reflexión sobre la propia cultura del aprendiz o bien C1, y luego ponerla en relación con la cultura objetiva C2.

Por fin, decimos que la traducción y su aplicación en el aula de E/LE se orienta no sólo para describir estrategias y rasgos textuales, sino más bien para describir y evaluar los efectos sociales a través de los textos propuestos a traducir, y desde aquí, se concibe a la traducción como operación intercultural.

#### **4. La noción transferencial de la traducción:**

Desde los primeros años del siglo XX hasta sus finales y en los inicios del siglo XXI, la traducción conoce un fuerte interés por los históricos y críticos literarios provenientes de muchos países como Canadá, India y América Latina al concebirla como acto complejo que merece un mejor entendimiento, porque su estudio trae en cada ocasión más conocimientos y nociones pertinentes para otras áreas del conocimiento; estas nociones pueden ser las de equivalencia, de importancia para la lingüística o de la literatura por la refracción o la reescritura como la del texto traducido que sirve para la mediación intercultural.

A propósito de esto, citamos al autor Lawrence Venuti <sup>1</sup>, que afirma que :

*“La traducción es un lugar de múltiples determinaciones y efectos lingüísticos y culturales”.*

Entonces, lo que se refiere al elemento cultural integrante del proceso traductor, es la transmisión de los diferentes valores y la apreciación del texto de la lengua y de la cultura relevada por el papel del traductor que permite conocer sobre su propia lengua y cultura, la

---

interculturalidad”, Talasa Ediciones, S.L, Publicaciones del Proyecto Oxímoron, Programa Lingua-Sócrates, Madrid, P: 7.

<sup>1</sup> Venuti, L (1999), “The translator’s invisibility: a history of translation”, London – New York, Routledge.



lengua y la cultura metas o bien los datos culturales y las costumbres propias y ajenas.

Además, el poeta y el traductor Octavio Paz<sup>1</sup>, afirma que :

*“Cada lengua es una visión del mundo y cada civilización es un mundo”.*

Para nuestro traductor, los textos traducidos llevan diferentes culturas, épocas históricas y generaciones humanas también diferentes, lo que nos explica que se descubre el otro a través la realización de la tarea traslaticia de textos provenientes de otras culturas y civilizaciones llevando contextos de una orilla cultural hasta otra y pasando por lo propio a lo extranjero y así, el traductor el rol del transmisor a la hora de transferir los elementos culturales, ideas y emociones que son diferentes de los nuestros. Partiendo de la definición de la traducción como transferencia intercultural dada por Vega Cernuda<sup>2</sup>:

*“la traducción es un democrático y pacífico ejercicio de mutuo entendimiento humano”.*

O bien la definición de García López<sup>3</sup>:

*“ la traducción es creadora de cultura y mediadora entre pueblos diferentes”.* (2003, P:3).

O las aportaciones de Berman<sup>4</sup>:

*“reflexiona especialmente sobre la traducción de textos humanísticos, cuyo carácter idiolectal implica una unión prácticamente indisoluble entre significante y significante”.*

Entonces, destacamos que la traducción cultural es un soporte fuerte, esencial y útil que sirve de apoyo sólido para el intercambio comunicativo y cultural entre los pueblos.

---

<sup>1</sup> Paz, O (1975), “Traducción: literatura y literalidad”, Ed Tusquets, Barcelona, PP:8-9.

<sup>2</sup> Vega Cernuda, Miguel Ángel (1994) : “ Textos clásicos de teoría de la traducción”. Ed Cátedra, Madrid, P:13.

<sup>3</sup> Citado por Isabel Serra Pfenning (sf): “Actas de la traducción literaria como transferencia cultural e intercambio de culturas. Reflexiones sobre Stephan Zweig : Entre el humanismo de Erasmo de Rotterdam y la nostalgia de la mitteleuropa” P: 28.

<sup>4</sup>Berman, Antoine (2003) : “La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania Romántica. Las palmas de la Gran Canaria: Universidad de las Palmas de la Gran Canaria, P: 9.

#### **4. Proposiciones para el desarrollo de la competencia intercultural en el alumno de E/LE :**

Por la correlación que existe entre aprender una lengua extranjera y conocer su cultura, nos atañe desarrollar la competencia intercultural en nuestros alumnos de E/LE eficazmente, porque nuestros alumnos viven lejos de la lengua y cultura metas, lo que requiere del profesor de esta lengua que sea nativo (N) o no nativo (NN) tener un caudal de conocimientos y ser conocedor del trasfondo cultural.

Y nos basamos en este estudio en las propuestas de Hymes y su modelo “Speaking”, en el cual plantea que en todo acontecimiento comunicativo ocurren ocho componentes: “situación, participantes, finalidades, secuencia de actos, instrumentos, claves, normas y género”.

Además de estos componentes, añade la profesora Abir Mohamed Abd El Salam otros más, y según nuestra finalidad de estudio, veremos en lo siguiente estos componentes conjuntamente a algunos de Hymes que los sirven de apoyo para caracterizar tanto el panorama comunicativo como la competencia intercultural en que el alumno es el eje principal.

##### **a. Situación :**

Según Hymes, lo primero que se debe tomar en cuenta, es el contexto espacio-temporal o sea el lugar donde se encuadran los alumnos actuándose mediante sus competencias socioculturales en su país de origen para estudiar español como lengua extranjera como necesidad absoluta a la globalización, la revolución de las nuevas tecnologías de información y de comunicación (TIC) y al vivir y pertenecer a un mundo abierto entre sí eliminando las fronteras entre las naciones.

##### **b. Participantes:**

Se refiere a los profesores y los alumnos como participantes en el proceso de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera identificándoles desde dos niveles: - el nivel sociocultural, como hemos dicho anteriormente que los alumnos universitarios pueden tener un profesor argelino o español, o sea, (NN) o (N), que uno puede ser del mismo origen que los alumnos, y esto es ventajoso tanto en el trasfondo cultural como en el entendimiento de la psicología del alumno, y en el caso de tener un profesor de español nativo, es también ventajoso siendo la mejor persona que hará llegar los distintos aspectos culturales de su país a dichos alumnos.

Y desde el nivel intercultural e intracultural, en que el concepto intercultural debido a la diversidad cultural por la presencia de distintas

comunidades lingüísticas y culturales que para nuestro estudio, es el caso de aprender la lengua española y la cultura de España y de los países hispanohablantes; y lo que se refiere por “intracultural” es la existencia de una misma cultura otras subculturas de la misma comunidad lingüística.

#### **c. Finalidades :**

Aquí se propone hacer una encuesta y plantear un cuestionario donde se pretende conocer los elementos motivacionales que empujan el alumno para aprender español, proponiendo diversos objetivos como la posibilidad de encontrar un trabajo o pensar en viajar a España o a Hispanoamérica y trabajar como traductores o intérpretes o simplemente enseñar esta lengua.

Y para el profesor, es importante hacer una encuesta para saber sus finalidades hacia enseñar esta lengua extranjera si es para fomentar las capacidades comunicativas y desarrollar sus competencias culturales o se limita en enseñar aspectos lingüísticos típicamente teóricos como la gramática por ejemplo para cumplir su profesión y basta.

#### **d. Preparación intercultural**

Se trata de una fase preparatoria o una tarea previa que realiza el alumno para comprobar su formación intercultural mediante clases llamadas *educación intercultural* , incluyendo las siguientes pautas:

Partir de la idea de tener que desarrollar una cosmovisión que engloba los valores de la democracia, el respeto a los derechos humanos, la justicia y la tolerancia desarrollar una conciencia intercultural.

Resaltar el papel que pueda desempeñar el conocimiento de nuevas lenguas y culturas, en cuanto a la superación de algunas cualidades nocivas, como son el individualismo, el egocentrismo el etnocentrismo, los prejuicios y los juicios totalitarios actitud, motivación y personalidad intercultural. Fomentar el desarrollo de una personalidad observadora y analítica que pueda indagar cualquiera de los fenómenos que se manifiestan en la sociedad de la lengua meta, y que al mismo

tiempo, pueda analizar dichos fenómenos comparándolos con los de la propia cultura para luego describir las discrepancias y averiguar el modo de superarlas capacidad heurística.

Realizar por último, el papel que podría desempeñar el alumno como intermediario entre las dos culturas la propia y la extranjera.

## 5. Características de los refranes y algunos ejemplos traducidos del español al árabe:

Se dice que, la cultura es la parte que se quedó de lo que ha sido olvidado, o sea, a través de los años, constatamos que el hombre constituye su propia cultura al dialogarse con los miembros de su sociedad, y esta confrontación, puede llevar con ella, el uso de dichos populares, frases proverbiales, sentencias y refranes para transmitir algún mensaje o saber cómo comportarse en algunas situaciones; entonces y por el paso del tiempo, la memorización de dichas frases proverbiales, sentencias o refranes, hace conocer la cultura popular de cada pueblo de un lado, y de otro lado, hace constar que algunos refranes, como producto de su tiempo, refleja la realidad o la mentalidad despectiva hacia la colectividad árabe; en este asunto, cabe recordar que en España convivieron árabes y cristianos desde el año 711 hasta 1492, es decir, ocho siglos de convivencia entre “moros” y “cristianos (La palabra “moro” era la más usual en la época de la aparición de los refranes).

Según lo que acabamos de exponer, citamos algunas características del refrán y de su representación de la sabiduría popular y su profundo valor literario que resume en muy pocas palabras grandes pensamientos profundos y enseñanzas morales encarnado en un espejo de la vida y sus circunstancias. Además de estas características, los refranes cuentan con un valor añadido que los hace muy atractivos gracias a su composición artística utilizando los modos literarios de la rima, del símbolo, la descripción y la ironía. Y desde los orígenes de la literatura española y en las obras maestras de la historia, han estado presentes los refranes en las obras de Cervantes, Lope de Vega, Francisco de Quevedo hasta la literatura del siglo XX donde han tenido un De lo enunciado anteriormente, se puede decir que a partir del refrán se imaginó la historia como es el caso de la fábula archiconocida “*La cigarra y la hormiga*” de Félix Samaniego que la cierra por: “*Aunque la mona se viste de seda mona se queda*”; este proverbio andaluz existía antes la escritura de la fábula citada y eso nos lleva a decir que gracias a los refranes se crean más historias sirviendo así a enriquecer la literatura escrita por sus aportaciones valiosas; y aquí, presentamos algunos refranes españoles traducidos al árabe:

1. “*No es oro todo lo que reluce*” ما كل براق ذهب
2. “*Tras la tempestad viene la calma*” ان بعد العسر يسرا
3. « *Echar leña al fuego* » صب الزيت على النار
4. « *Mañana será otro día* » ياتيك كل غد بما فيه
5. « *Haz el bien y no mires a quién* » اعمل الخير وارمه في البحر

- 6.« *Quien viaja, mil mentiras encaja* » اذا طالت الطريق كثر الكذب
- 7.« *En el peligro se conoce el amigo* » الصديق وقت الضيق
- 8.« *No hay espejo que el amigo viejo* » خير الاخوان اقدمهم
- 9.« *De los amigos me guarde Dios,*  
اعداءي فانا كفيل بهم » *que de mis enemigos me guardo yo*  
اللهم قني شر اصدقاءي اما
- 10.« *Dime con quién andas te diré quién eres* » المرء بخليته
- 11.« *Mas vale solo que mal acompañado* » الوحدة خير من جليس السوء
- 12.« *Mal de muchos consuelo de todos* » اذا عمت المصيبة هانت
- 13.« *Cada pájaro se junta con los de su especie* » ان الطيور على اشكالها تقع
- 14.« *Cada día un grano pon y harás montón* » ان القليل بالقليل يكثر
- 15.« *A buen entendedor pocas palabras bastan* » ان اللبيب بالاشارة يفهم
- 16.« *Las paredes oyen* » ان للحيطان اذانا
- 17.« *Zapatero a tus zapatos* » اعط القوس باريها
- 18.« *No hay mal que cien años dure* » دوام الحال من المحال
- 19.« *Dios los cria y ellos se juntan* » وافق شن طبقة
- 20.« *Fruta prohibida mas apetecida* » كل ممنوع مرغوب

### Conclusión

A modo de concluir, decimos que el aprendizaje de una lengua extranjera implica aprender sus culturas lo que ilustra la idea de que las dos se cumplen, y en este sentido, cabe decir que los contenidos de los refraneros tienen un peso importantísimo en el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural del aprendiz de E/LE gracias a la presencia de múltiples temas socioculturales próximos a sus preferencias que al final el profesor confirma su eficacia a la hora de motivar y despertar el interés y la curiosidad positiva de sus estudiantes para el saber intercultural aunque en muchas ocasiones estos refranes requieren una comprensión profunda de las expresiones usadas pero participan en la consolidación de los conocimientos previos del docente en español y en árabe permitiendo pasar a adquirir nuevos conocimientos en ambas lenguas y comprender la vida social y aprender de sus lecciones morales “moralejas” a través de la traducción de los refranes.

## BIBLIOGRAFÍA

1. Berman, Antoine (2003) : “La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania Romántica. Las palmas de la Gran Canaria: Universidad de las Palmas de la Gran Canaria, P: 9.
2. .Byram (eds). *Mediating language and cultures: Towards and Intercultures theory of Foreign Language Education, Multicultural Matters*, Clevedon, PP: 17-30.
3. Byram, M.(1991): “Teaching culture and language: Towards an integrated model”, en D. Buttjes & M.
4. Consejo de Europa (2001): “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, evaluación”, Secretaria General Técnica de MEC, Anaya e Instituto Cervantes, Madrid, PP: 99-106.
5. Fernando Cerezal, editor de las Actas de la conferencia “Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad”, Talasa Ediciones, S.L, Publicaciones del Proyecto Oxímoron, Programa Lingua-Sócrates, Madrid, P:7.
6. Instituto Cervantes (2006), Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español, A1, A2, Instituto Cervantes y Biblioteca Nueva, Madrid, P:74.
7. Isabel Serra Pfenning (sf): “Actas de la traducción literaria como transferencia cultural e intercambio de culturas. Reflexiones sobre Stephan Zweig : Entre el humanismo de Erasmo de Rotterdam y la nostalgia de la mitteleuropa” P: 28.
8. Meyer, M.(1991): “*Developing transcultural competence: case studies of advanced foreign language learners*”, en D. Buttjes & M. Byram (eds). *Mediating language and cultures: Towards and Intercultures theory of Foreign Language Education, Multicultural Matters*, Clevedon, PP: 136-158. Paz, O (1975), “Traducción: literatura y literalidad”, Ed Tusquets, Barcelona, PP:8-9.
9. Silvia Molina Plaza (1998), “interculturalidad en la enseñanza de la traducción”, actas de una conferencia internacional sobre: “Enseñanza y aprendizaje de lenguas modernas e interculturalidad”, editor Fernando Cerezal, Talasa Ediciones, S.L, Publicaciones del Proyecto Oxímoron, Programa Lingua-Sócrates, Madrid, P: 63.
10. Simon, Sherry (1990): “Rites of passage: translation and its intents”, in: *The Massachusetts Review*, Spring – Summer, PP: 96.

❖ **HADDOUCHE Fatima Zohra**  
❖ **Maître Assistante A**  
❖ **Centre Universitaire - Aïn Témouchent**  
❖ **Didactique de l’Espagnol comme Langue Etrangère**  
❖ **fati\_zora46@yahoo.fr**